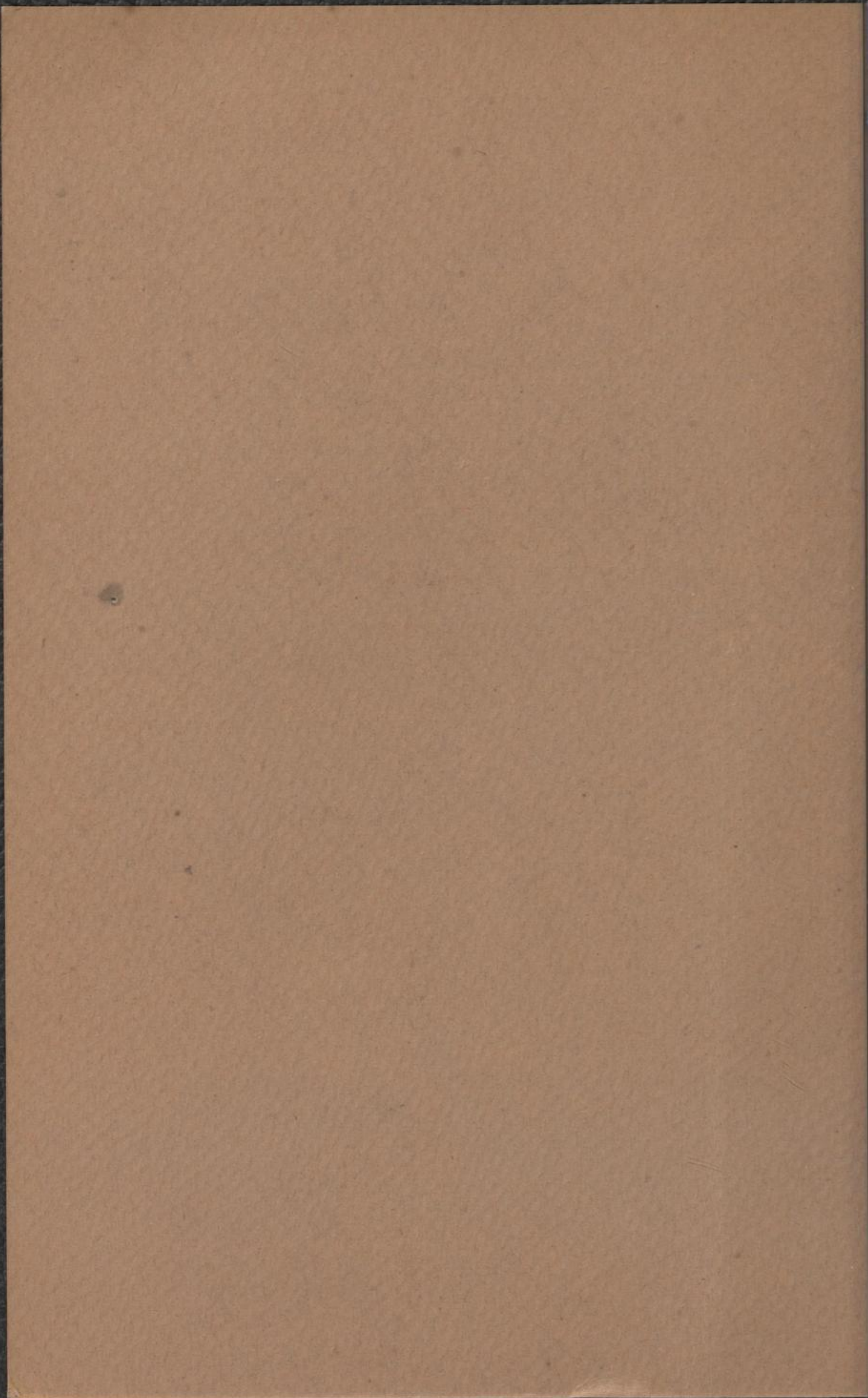


218°

1588





M.S.

Wosmy wěnc
serbskich spěwow,

spěwanych

džeń 24. septembra 1882

w

Lubiju.



Achter Kranz 248-1588

wendischer Gesänge,

gesungen

den 24. September 1882

in

Qöbau.

Baußen.

Druck von Schmalers Buchdruckerei.

M.S.

2/8

1588

Prěni dźěl.

1. Swjateje Marine sylzy.

Spěw za měšany chor wot K. A. Kocora.

Marja pod křižom tyschniwe
Snylny je ronika blyšcžate,
S kóždeje róžicžka lubosna
Pod jeje nohu je sakčžka;
Prěnje te róžicžki běke
Dla njewiny byna šu kčžke.

Běka ty šahroda róžowa,
Blyšcžo tam na horje Golgatha,
Podaj mi jenu tu róžicžku,
Tynycž ju šebi na wutrobu.
Tebi, o róžicžka běka,
Šso pošwjecžka wutroba žyła.

Druhi splah róžow šo pošběha
Pod křižom s młódnego trawnika,
Kjenšchi hačž ranišce serja je,
Scharlat a purpur šo khowašce;
Šapata luboščž jón jašni,
W krejčérwjnym blyšcžu šo krašni.

Čžérwjena šahroda róžowa,
Blyšcžo tam na horje Golgatha,
Podaj mi jenu tu róžicžku,
S Božej křwju luboščže barbjenu.
Wutroba ša tobu hlada,
D róža, a nošycž cže žada.

Tšecže tam róže šo šybola,
Módrinu njebiesku pšetrjechja,
S wóčžka jim mišoščž a pšhecželstwo
Kjenje a lubosnje šměwa šo;
Macžerna luboščž a šwěra
Do barby jich módrej' šo cžera.

Erster Theil.

1. Die Thränen der heil. Maria.

Lied für gemischten Chor von K. A. Kager.

Maria stand unter'm Kreuz voll Harm;
Thränen entquollen dem Auge warm;
Blümchen so lieblich daraus erblüh'n
Ihr zu den Füßen in frischem Grün.
Schneeweiß die ersten entsteigen
Der Erd', für die Unschuld zu zeugen.

Garten voll Blumen, so weiß wie Schnee,
Prangend auf Golgatha's Bergeshöh',
Reich' mir ein Blümchen, an meiner Brust
Will ich's bewahren, o sel'ge Lust!
Blümchen mit weißem Geschmeide,
Dir heiligt die Seele sich heute.

Anderer Blumen der Erd' entblüh'n
Unter dem Kreuze in frischem Grün.
Schöner sie blüh'n, als das Morgenlicht,
Purpur und Scharlach beschämen sie nicht.
Flammende Liebe sie strahlen,
In blutrothem Glanz sie sich malen.

Garten voll Blumen, so roth wie Blut,
Golgatha schmückend mit Rosengluth,
Reiche mir eines der Blümchen roth,
Liebend gefärbet in blutigem Tod.
Möchte an's Herze dich drücken,
O Blümchen, und mit dir mich schmücken.

Glänzend entblühen nun dritter Art
Blümchen, wie Bläue des Himmels so zart,
Milde und Freundlichkeit spricht so wahr,
Lieblich und lächelnd aus Aeuglein klar.
Mutterlieb', Muttertreu' findet
In Blümeleins Blau man verkündet.

Módra ty sahroda róžowa,
Blyščežo tam na horje Golgatha,
Podaj mi jenu tu róžicžku,
Tyfnyčž ju šebi na wutrobu.
Róžicžka, módrinka luba,
Wšmi zyle mje do twojoh' šluba.

H. Seiler.

2. Roztyla.

Delnjołužiski spěw za sopran abo tenor
wot K. A. Kocora.

Ach moja gola ty šelena!
Ach moja lubka ty zerwena!
Luba jo gola ta šelena,
Lubšča jo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běka a zerwena!

Wšchi mojom boze mi šezascho,
Lubošnie na mío tu glědascho;
Lubty mój, póščaj mě, grońascho,
Ach, jeje gubka taŕ wońascho,
Aj, aj, kaž rože taŕ wońascho!

Mět wona pschez jo a daloko;
Syma jo, šněg lažy dšumoko.
Ga bužo gola saž šelena?
Ga pschižo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běka a zerwena?

Dr. Sauerwein.*

3. Swjateje Marina reja.

Hornjołužisko-serbska ludowa pěseń, za
sola a chor wobdžělana wot K. A. Kocora.

Wšchadka je Marja kudžekku,
Kudžekku židžanu;
Prěnju je nitku napschadka,
Kudžekku dopšchadka.

Garten voll Blumen in Himmels Blau,
Prangend auf Golgatha's blut'ger Au,
Reich' mir ein Blümchen, an meiner Brust
Will ich's bewahren, o sel'ge Lust!
Blümelein blau, nimm zur Stunde
Mich ganz auf zu deinem Treubunde.

(Uebersetzt von E. Becker.)

2. Die Trennung.

Niederlausitzisches Lied für Sopran oder Tenor
von R. A. Kasper.

Ach meine Haide, so frisch und grün!
Ach Liebchens Wangen wie Rosen glühn!
Lieb ist die Haide' mir im grünen Kleid,
Lieber das Liebchen, die rothe Maid,
Ei, ei, die weiße und rothe Maid!

An meiner Seite einst saß sie mir,
Liebend erglänzte das Auge ihr.
Hör' doch, mein Liebster, sie zu mir spricht,
Und ach ihr Mündchen so würzig riecht,
Ei, ei, wie Rosen so würzig riecht!

Nun ist sie fort und so weit von mir,
Winter ist's, tiefer Schnee liegt allhier.
Wann wird die Haide wohl wieder grün?
Wann wird mein Liebchen mir wieder blühn,
Ei, ei, so weiß als roth erblühn?

(Uebersetzt von R. A. Kasper.)

3. Der Tanz der heil. Maria.

Oberlausitzisch-wendisches Volkslied, für Solo
und Chor bearbeitet von R. A. Kasper.

Heil'ge Maria am Rocken spann,
Am Rocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
Der Rocken war zu End'.

* Geborener Deutscher aus Hannover, Kenner fast aller europäischen Sprachen, der auch die wendische kennen gelernt, liebgewonnen und in derselben gedichtet hat.

Schika je Marja kofchulku,
Kofchulku židžanu;
Prěni je schołcził seschika,
Kofchulku doschika.

Schika je tam Marja do zyrkwje,
Do zyrkwje Božeje;
Wona je paczerje spěwaka,
A Bohu šo modlika.

A njej stej tam pschischkoj duschzy dwě,
Stej šo nuts klapakoj:
„Puschcz naju, šwjata Marja, nuts,
Marja, maczer Boža!“

„„Nuts waju puschczicz njemóžu,
Sandželki rejwaja tu
W židžanych šwojich kofchulkach,
We wěnczkach selenych.““

Marja te reje wjedžesche
Se šwojim džeczatkom:
Tak wona Bohu šo lubjesche;
Sandželki scžeh'wachu.

4. Pola Skalicy (28. junija 1866).

Tenorsolo wot K. A. Kocora.

Pod Skalizu, po doli
Tam wojak padnjeny
Dych docžera na poli
A stona ranjeny.

Te symne, šmjertne tuhi
Szměrk lóžicz pschileczi
A želny měšacžk pruhi
Na njeho šlěborni.

Nóz czecze krepki rošy
Na ranu palatu,
Wón šdychuje a prošy:
Nječ sbóžny domoj du!

* * *

Heil'ge Maria am Hemdlein näht,
Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Nacht hat sie genäht,
Das Hemdlein fertig war.

Heil'ge Maria zur Kirche ging,
Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirch' gebetet dort,
Zu ihrem Gott gefleht.

Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
Haben hinein gewollt:
„Laß uns, du heil'ge Maria, ein,
Maria, Mutter Gott's!“

„„Kann euch nicht lassen hier herein,
Die Englein tanzen hier,
Tanzen in seidenen Hemdelein,
In grünen Kränzelein.““

Heil'ge Maria führt an den Tanz
Mit ihrem Kindelein.
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
Die Englein folgten ihr.

(Uebersetzt von Leopold Haupt.)

4. Bei Skalitz (am 28. Juni 1866).

Tenorsolo von K. A. Kager.

Bei Skalitz in dem Grunde
Ein Krieger stöhnend liegt.
Heiß brennt die Todeswunde,
Sein Haupt er ächzend wiegt.

Die kalten Todeswehen
Durchrieseln sein Gebein,
Und von des Himmels Höhen
Schaut trüb' der Mond darein.

Ein kühler Westwind wehet
Dem Armen Lind' rung zu.
Er seufzet leis und flehet
Um eine sel'ge Ruh.

* * *

Schtó rubi, lampku šwěcžo,
Szej nóz tam pokojnu?
Macž modli šo ja džěcžo,
Sa šyna pschi wójstu.

Ach, šo šy dyrbjaš czahnyč —
Tam wona žakosczi;
Je žiwu, je měš panyč,
Schtó hudašch, nano, mi?

To je mje sabuchašo
Dženš wječor na šměrku
A „maczi“, šawošašo,
„Ša druždže domoj du!“

* * *

Dwě wócžy jandžel šanka
Kaž serja šhadžeja —
D njeplacž, njeplacž Šanka,
Wón ju taš namošwja.

Spi šłódku drěmk a španje,
Nětk wschitko nimo je,
Kaž mifa škote ranje,
Wón krašny domoj dže!

* * *

Pod Škalizu, po doli
Wón šłóncžko kromfuje —
Łón bėdžer tam na poli
Pšes serja domoj dže!

H. Seiler.

5. Zastaničko

za tenorsolo z quartettom w. K. A. Kocora.

Dopłomjeniko šłóncžko je,
Pšes hažki měšacž šladuje,
Džen mjelczi, ja paš šaspěwam,
Mje czěri k twojim woknjeshkam;
Kjana knježna,
Lubosnosče kralowa,
Nječ mój špěw cze šwješela!

Wer siht beim Lampenschimmer
So spät im Kämmerlein?
Es betet heiß, wie nimmer,
Das treue Mütterlein.

„Ach, daß er mußte scheiden!“
So ruft sie klagend hier.
„Traf Tod ihn, oder Leiden?
Dies, Vater, deute mir!“

„In später Abendstunde
Ein Klopfen dumpf erscholl,
Und wie aus seinem Munde
Rief's: Mutter, lebe wohl!“

* * *

Zwei feuchte Neuglein decket
Ein Engel liebeich zu —
„Wenn dich das Frühroth wecket,
So geht er ein zur Ruh.“

„Verschlaf' die bangen Sorgen —
Sein Leiden ist nun aus —
Erglänzt der junge Morgen,
Gilt er zum Vaterhaus.“

* * *

Bei Skaliz in dem Grunde
Der goldne Morgen bricht;
Der Held zur selben Stunde
Geht ein zum ew'gen Licht.

(Uebersetzt von K. A. Kager.)

5. Ständchen

für Tenorsolo u. Quartett von K. A. Kager.

Berglommen ist der Sonne Strahl;
Der Mond schaut mild vom Himmelsaal,
Kings heil'ge Ruh'! Dir gilt mein Lied,
Zu deinem Fensterlein mich's zieht.
Holde Rose,
Anmuthkönigin so rein,
Mög' mein Liedchen dich erfreu'n!

Te róže, kwětki drěmaja,
 Tón ptacžik wóczžy sandžela
 A mjelcži w kercžku selenym,
 Za spěw cži šwjecžicž wuschol šym;
 Rjana knježna atd.

Tam zuni wětsicžk poduwa
 A š młodym liščom hrajki ma,
 Som' š cžicha šchepze powjesčže,
 Njech tež mój hłóš cže budžicž šmě;
 Rjana knježna atd.

Na šonach nózka bohata
 Njech cži najšłódschi podawa,
 Tón woblětuj cže šměwajo
 Tak cžische, rjenje cžischinko;
 Rjana knježna atd.

H. Seiler.

6. Žito ćeri —

Chor ze swětneho oratoria „Nalěćo“
 wot K. A. Kocora.

Žito cžeri, kłóš tón wlecže
 S tucžneje šo trubjele,
 Wješeŋ šo jastwo šwlecže,
 Pije šłóncžne bŋšcženje.
 Woštać Boži semja je,
 Na nim dary steja,
 Šwědku Božej' mišoscže;
 A, ty rjana meja!

H. Seiler.

7. Na fijałku.

Soloquartett z „Nalěća“ wot
 K. A. Kocora.

Rhwalena budž fijałka,
 Módrinka ty miša,
 Kiž šy š dychom nalěcža
 Sahe wotucžika.
 S trawy, š mocha kufajo
 Šběhašch jašne woblicžo.

Die Blumen alle schlummern schon;
 Das Böglein schließt auf grünem Thron
 Die müden Neuglein zu und schweigt.
 Zu dir mein schmucklos Liedchen steigt.
 Holde Rose zc.

Der Zephyr durch die Zweige streicht,
 Dem Blättchen grün er Küßchen reicht
 Und flüstert süße Kunde zu;
 Dich weckt mein Lied aus sanfter Ruh'.
 Holde Rose zc.

Die stille Nacht, sie zaub're mild
 Vor deine Seel' ein rosig Bild.
 Mit sanften Schwingen fächle Ruh'
 Der Träume süßester dir zu.
 Holde Rose zc.

(Uebersetzt von E. Becker.)

6. Saaten treiben —

Chor aus dem weltlichen Oratorio „Der
 Frühling“ von K. A. Kager.

Saaten treiben, Aehren schießen
 Aus der Halme grünem Kranz,
 Tauchzend sie die Freiheit grüßen,
 Trinken froh der Sonne Glanz.
 Altar Gottes ist die Flur,
 Darauf Gaben stehen,
 Künden laut des Höchsten Spur
 In des Frühlings Wehen.
 (Uebersetzt von J. Bartko.)

7. An das Weilchen.

Soloquartett aus dem „Frühling“ von
 K. A. Kager.

Weilchen, holdes Frühlingkind,
 Mild dein Neuglein lachet,
 Mit dem Lenzeshauche lind
 Bist du früh erwachet.
 Guckend aus dem Moos hervor,
 Hebst dein Antlitz du empor.

Swoju barbu njebeša,
Jako kněhi tachu,
Dokelž by tač ponižna,
Tebye swoblekachu.

Semja s lutej' luboscze
Da czi krašne wonjenje.

S wóczkom twojej' mišoscze
Nětko hladasch na mnje.
Njej' twój kčžew a wonjenje
Luby dar tež sa mnje?

Haj, po symstej czěšnosći
Njebešch lóšcht a radošč mi.

Něžna kwětka, wonjawka,
Mišoscž woblecžena,
Snamjo něžnoh' džěczatstwa,
Witaj wobudžena;

W twojim lubym póželstwi
Womłodža šo myšlicžki.

H. Seiler.

8. Syrotka.

Serbska ludowa pěseň za 3 sola a chor
wot K. A. Kocora.

Wuschka, wuschka šyrotka,
Swoju maczer domoj hladacž.
Setkať je ju jedyn muž,
Tajki stary, šchědžiwu.

„Schto tu ty tač płacžesch,
Ty moje lube džěczó?“

„„Wschě šu ludžo wote msche,
Mojja macž 'schcže njecha pschińcž!““

„Běž na kerchow seleny,
Prěni rowcžk b'džesch naběžecž;

Poklafn šo tam dele,
Wuspěwaj tam wótcženasch

A tsi křócž tam sawołaj:

Mojja luba, luba macži,
Pój ty šašo domoj!“

Himmel gab dir seine Pracht,
Als der Schnee zerronnen,
Weil er dich in stiller Nacht
Gar so lieb gewonnen.

Süßen Duft im Mondenschein
Hauchte dir die Erde ein.

Mit dem klaren Auge dein
Schaust mich an so innig,
Und dein Duft, dein milder Schein
Freuen mich herzinnig,

Ja, nach Winters bitt'rem Leid
Weckst du in mir Lust und Freud'.

Herzig Blümchen, dufterfüllt,
Anmuthsvoll gekleidet,
An dir, holder Kindheit Bild,
Sich mein Auge weidet,

Herz und Sinn erneuet sich,
Seh' ich wieder, Weilchen, dich.

(Uebersetzt von J. Bartko.)

8. Die Waise.

Wendisches Volkslied für 3 Solostimmen
und Chor von K. A. Kager.

Einstmals ging ein Waisenkind
Seine Mutter heimzuschauen.
Es begegnet ihm ein Mann,
Hochbejahrt und altersgrau.

„Sage, warum weinst
Du hier, mein liebes Mägdlein?“

„„Alle Leut' sind aus der Kirch',
Meine Mutter kommt noch nicht!““

„Gile du zum Kirchhof hin,
Hin zum ersten grünen Grab!

Allda kniee nieder,
Auch ein Vaterunser sprich,

Und dann dreimal rufe laut:

Meine liebe, liebe Mutter,
Rehre doch du wieder heim!“

Ssyrotka duž běžesche,
 Hacz na kerchow czichi dóndže.
 Wuhlada row maczerny
 A tji krócž tam sawoła:
 „Moja luba, luba macži,
 Bój ty sašo domoj!“
 „„Moje lube, lube džęcžo,
 Dži ty sašo domoj!
 Wschako masch tam nana
 A tež masch tam mazochu.““
 „Mazocha mje bije,
 Pod ławu mje czisnje.
 Hischeže mi tak rjeknje:
 Lež, ty njedoczinko!
 Tebje bóle hidžu
 Dyzli drjecho njeduschne.
 Moja luba, luba macži,
 Bój ty sašo domoj!“
 „„Moje lube, lube džęcžo,
 Dži ty sašo domoj!
 Na mojimaj woczomaj
 Leži tajka drobna pjeršycz,
 Na mojeji wutrobje
 Leži cžežki kamjen,
 Na mojimaj nohomaj
 Leža selene dorny.
 Moje lube, lube džęcžo,
 Dži ty sašo domoj!““
 Pshileczeschtaj dwaj jandzelej,
 Ssyrotku tam wsaschtaj,
 Pod kschidleschka wsaschtaj,
 Do njebjes s njej lecžeschtaj.

Und die arme Waise eilt
 Zu des stillen Friedhofs Mauern.
 Sie erblickt der Mutter Grab
 Und dort ruft sie dreimal aus:
 „Meine liebe, liebe Mutter,
 Kehre doch du wieder heim!“
 „„Ach, mein liebes, liebes Kindlein,
 Geh' du nur nach Hause!
 Hast ja dort den Vater,
 Und die neue Mutter auch!““
 „Ach, die schlägt mich täglich,
 Unter'n Tisch mich werfend
 Und voll Ingrimm sprechend:
 Liege da, du Taugenichts!
 Nicht erseh'n kann ich dich,
 Du verhaßte Creatur!
 Meine liebe, liebe Mutter,
 Kehre doch du wieder heim!“
 „„Ach, mein liebes, liebes Kindlein,
 Geh' du nur nach Hause!
 Siehe, meine Augen deckt
 Dieses Erdreich, klar und dicht.
 Sieh', auf meinem Herzen liegt
 Ach, ein schwerer, schwerer Stein.
 Siehe, meine Füße deckt
 Dieser grünende Rasen.
 Ach, du liebes, liebes Kindlein,
 Geh' du nur nach Hause!““
 Schau', da kamen zwei Engelein,
 Rahmen mit das Kindelein
 Sanft unter ihre Flügel,
 Flogen mit ihm himmelwärts.

(Metrisch übertragen von R. A. Kager.)

Druhi džěl.

9. Piwny spěw

z opery „Jakub a Khata“ wot
K. A. Kocora.

I. akt. 2. wustup. Piwnica.

(Pijata a spěwata hjesada.)

Chor.

Ptacžik lecži tu a tam
Wyšoko a niško:
Wulět ja a statoŭ mam,
Šdžež je dobre piwko.

Jakub.

Mi dajće, bratsja wutrobni,
Tu šydleschko tež mješ wami —
Ššo rošymi — hješ Khaty.

Chor.

Haj, witaj do naš, Jakubje,
Gambrinus kral tu lěkar je,
So myšlicžka cži wotkhoru
A cžoko šo cži wujasni.

Jakub.

Dha pokračujuće spěwajo,
A ty mi porjedž, forczmarjo!

Chor.

Khmjel a jeczmjen šłodženy
A cžom' tež piwarz wari?
Bratsje, pij šo wješeŭ,
Kunjež Khata šwari.

Spěw a banŭa kóždy cžas
Wošchewjenje dama,
Pereat, šchtož mjeršy naš,
Dobrom' piwkej šława!

H. Seilef.

Zweiter Theil.

9. Trinklied

aus der Oper „Jakob und Käthe“ von
K. A. Kaizer.

I. Akt. 2. Scene. Wirthshaus.

(Trinkende und singende Gesellschaft.)

Chor.

Böglein flieget hier und dort,
Schwebet auf und nieder:
Wirthshaus, du mein schönster Ort,
Weckest frohe Lieder.

Jakob.

Erlaubet, Herzensbrüder mein,
Ein Weilchen unter euch zu sein —
Versteht sich — ohne Käthe!

Chor.

Ja, sei willkommen, Jakob, hier;
Gambrinus bringe Labung dir,
Daß Gram und Unmuth weiche schnell
Und deine Stirn erglänze hell.

Jakob.

So fahret fort und singet fein!
Herr Wirth, ein frisch Glas schenkt mir ein!

Chor.

Gerstensaft und Traubenblut
Wird verschmähet selten.
Jakob, schlürfe frischen Muth!
Laß die Käthe schelten!

Jugendlust und Scherz genießt
Stets mit frohem Danke.
Pereat, was uns verdrießt,
Vivat edlem Tranke!

(Uebersetzt von K. A. Kaizer.)

10. Pastyř a holčo.

Duo za sopran a bass z „Nalěća“ wot
K. A. Kocora.

Holčo.

Hdy bych ja byla róžicžka
We twojej sahródzy,
Dha bych najrjeńšcho šakčžka
Čži twoje žiwe dny.

Pastyř.

Chzeš ty byčž moja róžicžka,
Dha chzu čži hrjadku dacž:
To budže moja wutroba,
W tej dyrbišy kčžějo štačž.

Wobaj.

Te róže šwjadnu a tež ktu
Na kuzy, w sahródži —
We šrudobje a wješelu
Naj' ničžo njedžěli.

Holčo.

Hdy bych ja byla ptacžatko
We twojej sahródzy,
Bych špěwaka čži najrjeńšcho
Pšes žytoh' lěta dny.

Pastyř.

Chzeš ty byčž moje ptacžatko,
Dha chzu byčž wobnožka,
Kiž tebje džerži šradujo
A rjenje koleba.

Wobaj.

Te ptacžki mjelcža, špěwaju
Na polu, na šhtomi —
We šrudobje a wješelu
Naj' ničžo njedžěli.

Holčo.

Hdy bych ja byla hwěšdžicžka
Na módrych njebešach,
Bych žyku nóž šo šwěcžika
We twojich wotnješkach.

10. Der Hirte und das Mädchen.

Duett für Sopran und Baß aus dem
„Frühling“ von R. U. Raßer.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Köschen klein
In deinem Gärtchen ich!
Wie wollt' ich blühen dir allein
Und duften nur für dich!

Hirte.

Willst du mein liebes Köschen sein,
So will ich freudig dir
Mein Herz zum Blumenbeetchen weih'n,
Da blühe ewig mir.

Beide.

Die Blumen welken und erblüh'n
Auf Wiesen, Gärten, Feld:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt Nichts uns auf der Welt.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Vögelein
In deinem Gärtchen ich!
Wie wollt' ich singen hell und rein
Das ganze Jahr für dich!

Hirte.

Willst du mein liebes Vöglein sein,
So will ich freudig dir
Zum immergrünen Zweig mich weih'n,
Dich wiegen für und für.

Beide.

Die Vöglein schweigen, singen froh
Im Garten, Wald und Feld:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt Nichts uns auf der Welt.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Sternchen klein
Am blauen Himmel ich!
Stets würd' in deinem Fensterlein
Ich strahlen wonniglich.

Pastyř.

Chzešch ty bycz moja hwěšdźicžka,
A ja klucz wrotow měj,
Bšes kotrež skónčžo wustupa,
Ja njebych wotanknył.

Wobaj.

Te hwězki šwěcža, hašheju,
Bucz khodža wšchelaki —
We šrudobje a wješelu
Naj' nicžo nježěli.

H. Seiler.

11. Spěw žnjeńcow.

Chor ze „Žnjow“ wot K. A. Kocora.

My žnjeńzy, my ludžo šmy prawi,
Rad czescze duž kóždy nam daj;
Nječ pjata a ruka tež krawi,
My džekamy ja žyły kraj.

Ahlódt selenych hajow a holow
Nětk njemóže wofšewicž naš,
Se šerpom a š kožu do polow
Ššo položicž wulki je czaš.

Se škoteho tróna šam hlada
Kral na naš tu špodobajzy,
Ahlěb š našheje ruki šej žada,
Kiž nješe kóš žohnowany.

My žnjeńzy haj ludžo šmy prawi,
Rad czescze duž kóždy nam daj;
Nječ pjata a ruka tež krawi,
My žnějemy ja žyły kraj.

H. Seiler.

12. Luby ako přosař.¹

Delnjołužiska ludowa pěseň, za sopran
abo tenor wobdžělana wot K. A. Kocora.

Plakala Haniza ::
Šsedym lět
:: Bšes šwojog' lubog' ::
Mjeńa dla.

¹ pšchošar = prošer.

Hirte.

Willst du mein liebes Sternchen sein
Und ich zum Sonnenthor
Den Schlüssel hätt', ich schloß' sie ein
Und ließ' sie nicht hervor.

Beide.

Die Sternlein auf- und untergeh'n
Am blauen Himmelszelt:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt Nichts uns auf der Welt.

(Uebersetzt von R. A. Kager.)

11. Das Lied der Schnitter.

Chor aus der „Ernte“ von R. A. Kager.

Gar wichtig sind unsre Geschäfte,
Berehrlich die schwielige Hand;
Wir sparen nicht Mühen und Kräfte
Und schaffen für Stadt und für Land.

Wir haben nicht Zeit zu verweilen
Im Schatten des grünenden Hags:
Die Ernte gebietet zu eilen
Bom Anfang bis Ende des Tags.

Das Auge des Königs selbst schauet
Gar freundlich auf unser Bemüh'n,
Denn was wir geschafft und erbauet,
Das nähret sein Volk und auch ihn.

Gar wichtig sind unsre Geschäfte,
Berehrlich die schwielige Hand;
Wir sparen nicht Mühen und Kräfte
Und schaffen für Stadt und für Land.

(Uebersetzt von J. Kochta.)

12. Der Geliebte als Bettler.

Niederlausitzisch-wendisches Volkslied, für
Sopran oder Tenor bearb. v. R. A. Kager.

Weinete Mennelein ::
Sieben Jahr
:: Um ihren Liebsten ::
Immerdar.

Prěni raš gromaže ::
 Wjazoraschtej,
 :: We swójom nowem ::
 Stwarěnu.

Pschijzascho k nima ::
 Pschošarif,
 :: Njěšchěšcho² spiwasch, ::
 Bjatowasch³.

To žen⁴ mě ňeběšcho ::
 Pschošarif,
 :: To žen mě běšcho ::
 Seje luby.

13. Na róžu.

Tenorsolo z chorom z „Nalěća“ wot
 K. A. Kocora.

S dychom swjatoj' Jana
 Kcžěje lubosna
 Połna róža rjana,
 Róžow kralowa.
 Aj, ty róža najrjeńšča,
 Kaž ta moja holicžka!

Chor: Aj, ty róža najrjeńšča
 Sa te našče holicža!

Mafojza šo šchěri
 Połna s hordosežu,
 Sslabje pak šo měri
 A twojom' runjecžu.
 Aj, ty róža najrjeńšča,
 Kaž ta moja holicžka!

Chor: Aj, ty róža atd.

Malika šo puča
 S hkojczku šchěrofej,
 Podarmo pak kuka,
 Hacž czi runa nej'.
 Aj, ty róža atd.

Einst mit den Thrigen ::
 Saß sie beim Mahl
 :: In neuer Wohnung ::
 Unten im Thal.

Kam da ein Bettelmann ::
 Schweigend herein,
 :: Wollte nicht singen, ::
 Beten allein.

Das aber war ja kein ::
 Bettelmann, nein —
 :: Das war, o Freude! ::
 Ihr Liebster fein.

13. An die Rose.

Tenorsolo mit Chor aus dem „Frühling“
 von R. A. Kager.

Von dem Windgefose
 Zur Johanniszeit
 Blüht die volle Rose
 Auf im Königskleid.
 Ei, du Rose wundermild,
 Meines Liebchens Ebenbild!

Chor: Ei, du Rose wundermild,
 Meines Liebchens Ebenbild!

Mohnkopf mag sich breiten
 Prahlend für und für;
 Eifersucht bereiten
 Kann er nimmer dir.
 Ei, du Rose wundermild,
 Meines Liebchens Ebenbild!

Chor: Ei, du Rose zc.

Nelke viel sich brüstet —
 Köpfschen lockenreich —
 Ihr umsonst gelüstet,
 Daß sie dir sei gleich.
 Ei, du Rose zc.

² ňěšchěšcho = nochžyšče. ³ bjatowasch = šo modlicž. ⁴ žen = džě.

Ssomotki drje móža
 Pychu dawacž fej,
 Ale kaž ty, róža,
 Nihdže žana njej'!
 Aj, ty róža atd.

Božna malva pyta
 Twoja šotra hycž,
 Podarmo pak spyta
 Tebje doščahnyčž.
 Aj, ty róža atd.

H. Seiler.

14. Serbska meja.

Pólska za 6 sola a chor wot
 K. A. Kocora.

Selena ta meja,
 Šserbska ležna reja
 Kiwa k rjanom' wješel;u;
 Duž hotuj šo, ty rjane holecžo,
 Hotuj šo na rejku
 S pacholom na trawniku!
 „Desčecžik budže šapacž,
 Ššlónčžko budže šapacž“ —
 Bórcži nan a wotradžja.
 Macžerka, ta stara,
 Ta je počna šwara
 Šjenježkow tych šwětlych dla.
 Miše njebo lubje šmēwa šo
 A šwoje holecžo wjedže pacholo;
 Wokoł' rjaney' meje
 Šejhrawaja reje,
 Šorkach banty, rubiščžja.
 Meja rubiščžata kšila šo;
 Duž kedžbuj, kedžbuj, špěšne pacholo!
 Sa tym wjerškom hrab!
 Wona lecži! hrab sa wjerškom šelenym.
 Pacholo šo mjeršasche,
 Kiž tu meju nješrydže,
 So njej' holecžo jeho
 W rejach kralowa.

Tausendschön im Moose
 Schmücket sich gar sehr,
 Aber wie du, Rose,
 Nirgends eine mehr!
 Ei, du Rose zc.

Malve will dir gleichen,
 Deine Schwester sein,
 Wird dich nie erreichen,
 Trotz des Neides Pein.
 Ei, du Rose zc.

(Uebersetzt von M. Broske.)

14. Der Wenden Maienfest.

Polonaise für 6 Solostimmen und Chor
 von K. A. Kager.

Schau' am Hang die Reihe
 Um die bunte Maie,
 Wie sie uns zur Freude winkt!
 Drum schürze, schürze dich, mein Liebchen,
 Schmücke dich zum Tanze,
 Komm' zum Reihn auf blum'ger Au'!
 „Wolken dort sich thürmen,
 Wetter werden stürmen“ —
 Schmält der Vater und rätth ab.
 Mütterchen, das alte,
 Schilt mit trüber Falte
 Ob des schönen, blanken Geld's.
 Mild erglänzt die Sonn' vom Himmelsblau
 Und jubelnd führt der Bursch' sein Lieb zur Au'.
 Um die bunte Maie
 Kreiset schon die Reihe;
 Oben flattern Tuch und Band.
 Heda! schaut, die Maie neiget sich,
 Drum rüft'ger Bursche, halte wacker dich!
 Nach dem Gipfel rasch —
 Ha sie flieget — ha sch, des Festes Preis ist dein!
 Mancher Bursch' blickt ärgerlich,
 Dem der Maienpreis entwich,
 Daß sein Lieb nicht worden
 Festeskönigin.

Do korečny duzy,
 Tu meju w ruzy,
 Lón hólczik juská
 Na hylnych ramjenjach;
 Čzi herzy hudža
 A wjeß'le sbudža
 A hraja rjenšche pschespolo.
 Sawyskajče, postakajče,
 Wjeßelče šo rjaney' młodosče;
 Bjećče dar tej' lubosče
 S ruki holicžow.
 Něhdy šněhi nańdu,
 Licžkow róže šańdu;
 Róža njewinosče
 Wěcznje rjana kče!

H. Seiler.

15. Skóněny chor

z „Nalěća“ wot K. A. Kocora.

Derje, derje je na semi
 Lubosč dawacž, lubosč bracž,
 Se spěwom a s radoščemi
 Młode lěta wěnzowacž.

Šchetož rjana kčeje meja,
 Ale wostacž njemóže,
 Róže spanu, lěta džeja,
 Braja spěšnje božemje.

Rjenje, rjenje je na semi
 W pschebytku tež sachodnym,
 Wupyščenym s rjanosčemi,
 W Božim šwětke róžowym;
 Duch a czěto womłodžuje
 W templu stwórbny žiweje,
 Wjššche hibanje šo czuje
 Něšmjertne a njebjeske.

H. Seiler.

Auf mark'gen Schultern
 Der Sieger jauchzet
 Und schwingt die Maie
 Im Zuge heimgewandt;
 Die Spieler geigen
 Den flott'sten Reigen
 Und wecken Jubelfröhlichkeit.
 Jauchzet, singet, tanzet, springet,
 Freuet euch der schönen Jugendzeit!
 Nehmt der Treue Unterpfand
 Aus der Liebe Hand!
 Einst die Blüthen weichen,
 Rosenwangen bleichen!
 Nur der Unschuld Rose
 Bleicht kein Winterhauch. —

(Uebersetzt von J. Kochta.)

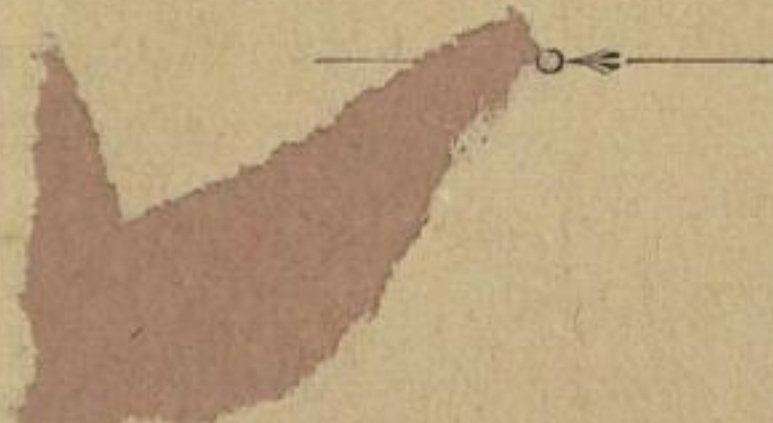
15. Schlußchor

aus dem „Frühling“ von K. A. Kasper.

O wie selig ist's hienieden,
 Lieb' um Liebe tauschen ein,
 Mit Gesang und frohen Spielen
 Kränzen reich den Jugendhain.
 Denn die Maienzeit ist golden,
 Aber schnell raucht sie dahin;
 Blüthen fallen, Jahre weichen,
 Wie die Rosen schnell verblüh'n.

Herrlich, herrlich ist's auf Erden,
 Trotz der schnellen Flucht der Zeit;
 Prächtigt steht sie ausgeschmücket
 In des Frühlings Rosenkleid'.
 Leib und Seele sich verjüngen
 In der Schöpfung Jubelchor,
 Höhere Gefühle schwingen
 Unsern Geist zu Gott empor.

(Uebersetzt von J. Bartko.)



Der
Daß sie
Königin.
nic

